

Examen blanc de langue berbère
En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère
aux baccalauréats général et technologique
Session 2013

L'usage des calculatrices et des dictionnaires n'est pas autorisé

Durée de l'épreuve : 2 heures

K a b y l e

Toutes les questions (A, B et C) doivent être traitées.

Amerɖax

Twerrek ddunit d lyaci da di Barbes. Amzun di Tizi i telliɖ, mačči kan imi qwan medden, ula d ayen Isan yesmektay-d Tizi-Wezzu. [...] At-telḥuɖ kan am acemma, alamma tesliɖ i wawal s teqbaylit ar walebaeɖ yessawal s tilifun.

[...]

Tura kan i d-yers Qasi seg umiṭru, iteddu, d ayezfan, d areqqaq, ijiɖdan-is annect-ilaten. [...] Mara yeččaɖ dayen webrid ney umiṭru ddaw n tmurt ladya di *La Defense* ney di *Châtelet*, win ur nessin ara ad iwwet s wammas t-tuyat, am akka ixeddem Qasi, yezmer ad iḥaz ney a t-ḥazen medden.

[...] Iffey-d syen seg umiṭru srid ar lqahwa.

Lqahwa-ya dayen am tid-nni n tmurt, yas akka tecbeḥ s ufella. Amer mačči t-taqcict-a yesserbayen akka lbirra, ney d tilawin-a i d-ikeččmen akka sya yer da, at-teggaleɖ ar di tmurt i telliɖ. Tura Qasi yettxemmim kan akka weḥdes, [...] ibedd dinna ger tṭwabel n beṛra. Taqcict nni yesserbayen tuzzel-d at-tesfeɖ amkan-nni ḡḡan wid yeffyen. Akken d-tufa Qasi ibedd tama n ṭabla-nni ara tesfeɖ, twehha-yas-d u teɖsa-yas-d i wakken ad yessers iman-is yef ukkersi, u tenna-yas ad yerḡu a d-tuyal, ad as-d-yini d acu ara ysew ad as-t-id-tessiweɖ.

D acu ara tesweɖ ihi ? I s-tenna s wezmumeg...

Muṛad Zimu, “Amerɖax”, in *Ameddakel d tullisin nniɖen*,

Ed. *Tira*, Tizi-Wezzu, 2010. pp.11-57.

Examen blanc de langue berbère
En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère
aux baccalauréats général et technologique
Session 2013

Notes de vocabulaire

<i>Twerrek</i> :	<i>Aṭas</i> / beaucoup.
<i>Ijiqdan</i> (singulier <i>Ijiqed</i>) :	pas (des pas)
<i>wammas</i> (<i>ammas</i>) :	bassin (corps humain)
<i>medden</i> = <i>lyaci</i> :	les gens
<i>iḥaz</i> :	toucher/bousculer
<i>srid</i> :	directement
<i>s ya yer da</i> :	de temps à autre
<i>wezmmeg</i> (<i>azmmeg</i>) :	sourire

ISTEQSIYEN / QUESTIONS

A- Traduction :

Traduire en français les 7 premières lignes du texte (de “*Twerrek ddunit...*” jusqu’à “*...ad t-ḥazen medden*”).

B- Compréhension. Répondre en kabyle aux questions suivantes :

- 1) Quelle est la ville kabyle qui ressemble à Barbès ? Pourquoi l’auteur fait cette comparaison ?
- *Anta tamdint n tmurt n leqbayel yettcabin ar Barbès ? Deg wacu i ttemcabint ?*
- 2) Vers où Qasi s’est rendu à sa sortie du métro ?
- *Sani yerra Qasi mi d-yeffey seg miṭru ?*
- 3) Qu’est-ce qui différencie les cafés de Barbès et ceux de Kabylie ?
- *S wacu mxallafent leqhawi n Barbès t-tid n tmurt ?*
- 4) Pourquoi la serveuse s’est-elle précipitée à nettoyer la table ?
- *Acimi i tuzzel teqcict nni yesserbayen ad tesfeḍ ṭabla ?*
- 5) Quel est le personnage principal du texte ?
- *Aniwa i d awadem n weḍris ?*

C- Expression écrite :

En cinq lignes minimum, et en kabyle, imaginez ce que Qasi a demandé à la serveuse et le dialogue qui s’en est suivi.

Examen blanc de langue berbère
En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère
aux baccalauréats général et technologique
Session 2013

CORRIGE

A- Traduction :

Il y a beaucoup de monde ici à Barbès. C'est comme si on est dans la ville de Tizi-Ouzou, non seulement parce qu'il y a plein de monde, mais aussi parce que leur façon de s'habiller rappelle Tizi-Ouzou. Il suffit que tu déambules dans les rues pour entendre parler kabyle au téléphone.

A l'instant, Kaci vient de descendre du métro, maigre qu'il est, il erre dans les rues à grand pas.
[...]

Lorsque les rues grouillent de monde, ou encore certaines stations de métro comme *La Défense* ou *Châtelet*, celui qui ne sait pas pousser par les épaules et les hanches, comme sait faire Kaci, il sera bousculé par tous ceux qu'il croise.

B- Compréhension :

- 1- D tamdint n Tizi-Wezzu i yettemcabin (yettaken anzi) ar Barbès. Axaṭer, aṭas n medden i yellan deg-s, ttmeslayen s teqbaylit yerna ttlusun am waken d tamurt.
- 2- Mi d-yeffey Qasi seg umiṭru yerra srid ar lqahwa.
- 3- Di leqhawi n Barbès sserbayen tibyrin, keččment tlawin, yerna llant tid yesserbayen.
- 4- Taqciɛt nni yesserbayen tuzzel ad tesfeɛ ṭṭabla i wakken ad yeqqim Qasi.
- 5- Awadem n weḍris d Qasi.